

# N<sup>business</sup> Negocio

*“El lenguaje es el gran instrumento de la ambición humana”.*

*“Speech is the great instrument of human ambition.”*

*Adam Smith*



**Juan Carlos Torres.** Excelencia en relojería  
Economía. La lengua, un valor inestimable  
Firma. Gonzalo Nieto

**38**  
**42**  
**46**

**Juan Carlos Torres.** Watchmaking excellence  
Economy. Language, an inestimable value  
Signature. Gonzalo Nieto



# Excelencia en relojería

## Watchmaking excellence

Juan Carlos Torres dirige desde 2005 Vacheron Constantin, una manufactura relojera con 250 años de existencia. Since 2005 Juan Carlos Torres has headed Vacheron Constantin, the watch-making firm that has been in business uninterruptedly 250 years.

**H**ace unos meses, el máximo responsable de la firma inauguró en el museo Nacional de Singapur la exposición *Los Tesoros de Vacheron Constantin: un patrimonio relojero desde 1755*, que permaneció abierta al público hasta el 14 de agosto. Fue el punto de partida de una gira por todo el mundo para mostrar no solo la historia de la marca, sino también de la alta relojería de Ginebra, así como el reflejo de las distintas épocas, sociedades y estilos de vida desde mediados del siglo XVIII. La muestra siempre se exhibirá en un museo de reconocido prestigio.

Juan Carlos Torres nació en Barcelona en 1956, de madre cubana y padre catalán.

Su progenitor era ebanista y de él aprendió el gusto por los objetos preciosos y el respeto por el trabajo artesanal, la autenticidad, la lealtad y la tolerancia.

Cuando Juan Carlos Torres tenía solo cuatro años sus padres emigraron a Suiza, la cuna de la relojería. Se establecieron en Ginebra, pero su vocación le alejó bastante

---

Su prioridad es  
mantener invariables  
los pilares de la firma.  
He wants to maintain  
the firm's principles  
unchanged.

---

de los trabajos artesanales de su progenitor pues desarrolló un sexto sentido con los números, aunque los principios que le inculcaron desde temprana edad le fueron muy útiles en el futuro. Se formó en la Escuela Comercial y, aunque a los 19 años comenzó a trabajar en Camy Watch, él siguió estudiando hasta diplomarse en contabilidad.

Su carrera profesional dentro de Vacheron Constantin ha sido brillante. Entró a formar parte de la compañía en 1981 y en 2005, año que se celebraba su 250 aniversario, fue nombrado director general. Ha participado de forma muy activa en los momentos claves en la historia de la empresa, como en la venta de la compañía al jeque Yamani, cuando demostró su firmeza para mantener el carácter artesanal de la marca, o en 1996 liderando la operación de integración en el Grupo Richemont.

El máximo responsable de la manufactura es una persona afable, cercana y modesta.

>>

>> No quiere ser tratado como un superior, pues se considera colega de sus trabajadores. Tampoco le gusta atribuirse méritos y asegura que lo más importante en Vacheron Constantin son los relojeros y el producto. Además, tiene muy claro las aspiraciones de la empresa: “Yo quiero –afirma– que la marca sea líder de la excelencia relojera, que no implica vender más relojes ni que se consigan las mayores cifras, sino que Vacheron Constantin busque la diferenciación en el espíritu, el contacto, las relaciones, los relojes...”. La pregunta no puede ser más evidente: ¿cómo se consigue? Y su respuesta es rotunda: “Con trabajo, sin cambiar el rumbo, siempre siguiendo el mismo camino”.

La prioridad de Torres ha sido mantener invariables los pilares de la firma, que son la transmisión del savoir-faire, la creatividad, la excelencia técnica, estar abiertos al mundo y compartir la pasión; pero recalca: “Para mí, el principal valor desde siempre es hacer que el camino entre el cliente y la relojería sea lo más corto posible”.

Juan Carlos Torres comenzó a trabajar en Vacheron Constantin en plena crisis del cuarzo. Eran solo 51 personas; ahora, en la compañía

trabajan unas 700 personas y está en pleno proceso de expansión. La producción actual es de 18.000 relojes al año y está previsto incrementarla hasta 20.000. “Tenemos la capacidad de fabricar hasta 40.000 piezas pero... ¿qué pasaría con la calidad?”, se pregunta. La prudencia ha sido el hilo conductor de su trabajo, pero no ha sido ningún obstáculo para que Vacheron

---

La prudencia ha sido  
el hilo conductor de  
su trabajo.  
Caution has been the  
watchword in  
his work.

---

Constantin sorprenda año tras año, aunque siendo fiel a sus principios. Para 2012, su director general anticipa que se presentarán interesantes novedades.

**A few months ago,** at the National Museum in Singapore, the top executive of this company opened an exhibit called *Treasures of Vacheron Constantin: A legacy of watchmaking since 1775*, which ran until 14 August. It was the starting point for a world tour that will show not only the history of the brand but also the quality watchmaking industry of Geneva. It will also reflect different periods, societies and lifestyles since the middle of the 18th century. Throughout the tour, the show will always occupy the most prestigious museums.

Juan Carlos Torres was born in Barcelona in 1956, the son of a Cuban mother and a Catalan father. His father, a cabinetmaker, instilled in him a taste for precious objects and a respect for craftsmanship, authenticity, loyalty and tolerance.

When Juan Carlos Torres was just four years old his parents emigrated to Switzerland, the cradle of watch making. They went to Geneva, but his work would soon lead away from his father's profession: the young



man had developed a sixth sense for numbers, although the principles he had learned as a child would serve him well. He studied at the Commercial School of Geneva, working part-time at Camy Watch, and graduated in accounting.

His career at Vacheron Constantin has been brilliant. He joined the company in 1981, and in 2005 —when it celebrated its 250th birthday— he was named director general. He has taken an active part at key points in company history: its sale to sheik Yamani, when he demonstrated resolve in maintaining the brand's craftsmanship, or in 1996 when he led the operation to join the Richemont Group.

Torres is a friendly person, approachable and modest. He doesn't like to be treated as a superior because he considers his workers to be colleagues. Neither does he like to take a great deal of credit, and says that the most important thing at Vacheron Constantin are the watches. He is also very clear about the aims of the company: "I want the brand to be the leader in watch making excellence," he says. "This doesn't mean selling more watches but rather that Vacheron Constantin always be special in its spirit, its relations, its timepieces..." The question is obvious: how is this achieved? His answer is straightforward: "With work, not changing our course, always following the same path."



Torres's priority has been to preserve the basics: savoir-faire, creativity, technical excellence, open-mindedness and passion. But, he stresses, "for me, the most important thing has always been to make the customer-company relationship as intimate as possible."

Juan Carlos Torres began working at Vacheron Constantin just when there was a crisis in quartz; there were only 51 employees. Today there are 700 and the firm is growing.

Current production is 18,000 watches each year, with plans to reach 20,000. "We have the capacity to make as many as 40,000 pieces, but how might quality be affected?" he asks. While caution has been his watchword, this has not prevented Vacheron Constantin from surprising people year after year while maintaining fidelity to its principles. For 2012, the director general predicts even more interesting products.◊

# La lengua, un valor inestimable

## Language, an inestimable value

La lengua es un valor que no se deprecia nunca, ni siquiera en tiempos de crisis.  
The value of language never depreciates, even in times of economic crisis.

**E**l idioma es un bien que no pierde valor por utilizarse mucho; muy al contrario, cuanto más se usa, mayor valor tiene. Su repercusión económica, aunque difícil de cuantificar, es innegable. Manejar la misma lengua engrasa las relaciones comerciales entre países; actúa como una divisa común, que reduce los costes en los intercambios de bienes y servicios. Expertos como Juan Carlos Jiménez, profesor de Economía Aplicada de la Universidad de Alcalá de Henares, mantienen que compartir cualquier idioma “supone dentro del comercio mundial un factor de multiplicación del 190 por ciento para los países que lo comparten”. Además, el empleo común de una lengua

reduce costes en los flujos migratorios, rebaja las cargas en los sistemas educativos y los sanitarios, ayuda sobremano a la expansión de la industria cultural y la enseñanza, y favorece el crecimiento del turismo y las telecomunicaciones.

Chino, hindi, inglés y español son los idiomas más utilizados en el mundo; muy por encima, en número

---

Se estima que el valor del español supone el 15 por ciento del PIB.

The value of using Spanish accounts for some 15% of the GDP.

---

de hablantes y expansión, del alemán, francés, ruso y árabe. La inglesa y española encabezan la lista de las que pueden considerarse lenguas de comunicación internacional; chino e hindi, a pesar de sus millones de practicantes, aún son lenguas de ámbito nacional.

En la influencia e implantación de una lengua como instrumento de comunicación internacional intervienen factores económicos, políticos, científicos, industriales, tecnológicos y culturales. Eso explica que el inglés, aupado por la primera potencia mundial del siglo XX, Estados Unidos, se haya convertido en un sentido amplio en una lengua franca, en el idioma de la globalización y expansión de la ciencia, la cultura y los valores occidentales.

El inglés es la lengua materna de 400 millones de personas y la lengua adquirida por otros 600 millones, es decir, utilizada por el 20



por ciento de la población mundial. Y ello sin contar su legión de estudiantes en China, alrededor de 250 millones de personas cuya lengua materna, según todos los estudios de prospectiva, se convertirá en la tercera lengua de comunicación internacional a lo largo del siglo XXI.

En la actualidad, el español es la segunda lengua más importante del mundo. Idioma oficial en una veintena de países, lo hablan 500 millones de personas y vive un acelerado proceso de asentamiento en Estados Unidos, que se convertirá a mediados del siglo XXI en el primer país del mundo por hispanohablantes, y en Brasil, donde se enseña incluso por ley a sus estudiantes. En la red ocurre algo parecido: los

internautas y páginas web en español ocupan la segunda posición mundial.

Un estudio sobre el valor económico del español y la internacionalización del tejido empresarial, impulsado por la Fundación Telefónica y dirigido por el profesor José Luis García Delgado, plantea como hipótesis que, gracias a las facilidades que otorga un idioma común, las empresas españolas comenzaron su expansión exterior en Latinoamérica y en aquel continente aprendieron las artes y el oficio para dar luego el salto a ámbitos no hispanohablantes, como Estados Unidos, Reino Unido, Europa del Este y Asia.

Los retornos que la lengua ofrece a la economía, por su complejidad, son aún

objeto de estudio. El profesor Ángel Martín Municio fue el primero en cuantificar su valor económico en nuestro país: en 2003 estimó que el español suponía el 15 por ciento del PIB. Los profesores Girón y Cañada, en su obra *Las cuentas del español*, aumentaron ese ratio hasta el 15,6 por ciento en 2007. José Antonio Pascual, catedrático de Lengua Española en la Universidad Carlos III de Madrid, defiende que en el valor y desarrollo del español fueron esenciales los premios Nobel de nuestra literatura, “pero serviría aún más” que en los países de habla española tuviéramos varios Nobel de Química, Física o Medicina y que nuestras economías fueran más competitivas.

>>

>> **Language is a** resource that never declines in value no matter how much it is used. Just the opposite: the more it is used the greater value it has. Its economic repercussions, while difficult to quantify, are undeniable. Use of the same language facilitates trade between countries and acts as a common currency that reduces costs in the exchange of goods and services. According to experts like Juan Carlos Jiménez, professor of Applied Economics at the University of Alcalá de Henares, sharing a language “means an increase in trade of 190 percent for the countries that share it.” In addition, a shared language reduces costs in migration, lowers the costs in educational and health services, helps culture and teaching to expand, and favours the growth of tourism and telecommunications.

Chinese, Hindi, English and Spanish are the languages that are most used, far above, in the number of speakers and expansion, German, French, Russian and Arabic. English and Spanish head the list of languages for international communication; Chinese and Hindi, in spite of their millions of users, are still national languages.

Whether a language becomes an instrument of international communication depends on economic, political, industrial, technological and cultural factors. This is why



---

**Un idioma no pierde valor por utilizarse mucho.  
Al contrario: cuanto más se usa, más valor tiene.**

A language doesn't decrease in value from being used a lot. Just the opposite: the more it is used, the greater its value.

---

English —now in first place because of the leading world power of the 20th century, the United States— has become a

*lingua franca*, the language of globalisation and the one that spreads science, culture and Western values.



English is the mother tongue of 400 million people and has been acquired by another 600 million. In other words, it is used by 20 percent of the world's population. Without counting the legions of students in China, some 250 million, whose mother tongue, according to all the predictions, will become the third language of international communication during the 21st century.

At present, Spanish is the second most important language in the world. It is the official language of a score of countries, is spoken by 500 million people, and is undergoing a process of rapid expansion in the United States: by the middle of this century the USA will be the country with the largest number of Spanish speakers. In Brazil, it is obligatory to study Spanish at school. Something similar is happening on the Web:

internauts and Webpages in Spanish are in second place in the world.

A study of the economic value of Spanish and the internationalisation of the business world, carried out by the Telefónica Foundation and professor José Luis García Delgado, postulates that, thanks to the benefits of a common language, Spanish companies were able to begin their overseas expansion in Latin America, where they learned the techniques that they would later be able to apply in non-Spanish speaking areas such as the United States, the UK, Eastern Europe and Asia.

Because they are so complex, the benefits that language brings to economies are still being studied. Professor Ángel Martín Municio was the first to quantify the economic value in Spain: in 2003 he estimated that the use of Spanish comprised 15 percent of the GDP. Professors Girón and Cañada, in their 2007 book "The Accounting of Spanish," increase that figure to 15.6 percent. José Antonio Pascual, professor of Spanish at the Carlos III University in Madrid, claims that key factors in the value and development of Spanish were the Nobel Prizes awarded to Spanish literature. And he adds: "But it would be even more valuable" if Spanish-speaking countries had several winners in Chemistry, Physics and Medicine so that our countries could be even more competitive. ◊

# El jardín bicentenario

## The bicentennial garden

### Este año se cumplen

230 del traslado del Real Jardín Botánico a su actual ubicación, en pleno corazón de Madrid, en el paseo del Prado. Fue en 1781, por orden del rey Carlos III, quien pretendía crear una especie de campus científico en la zona. Atrás quedaban otros 26 años junto al río Manzanares, en las afueras de la ciudad. Allí, aunque las condiciones de cultivo eran mejores, no podía lograrse la proximidad a los ciudadanos que en la nueva sede sería máxima, hasta el punto de llevar al lugar al sobrenombre de Salón del Prado. El Jardín Botánico ha sido el centro de la investigación y la enseñanza botánica en España durante dos siglos. Y es custodio y heredero de lo que generó ese rol (colecciones, publicaciones, dibujos botánicos, documentación, biblioteca), aunque fue más allá. A comienzos del siglo XIX los estudios de agricultura también comenzaron allí. Pero no todo fueron glorias.

Siempre que pienso en esos dos siglos y medio me pregunto sobre el balance entre cambio y continuidad y sobre los beneficios de uno y otra, como si fuera posible encontrar la fórmula adecuada para sobrevivir sin altibajos o si nos pudiera dar las claves para entender la realidad actual. Al final termino pensando que, al margen de todo, por su magnífica ubicación, el Botánico es un testigo de lo que una sociedad como la nuestra ha sido capaz de hacer o incapaz de evitar. Menos mal que el dosel de los árboles y arbustos absorbe ruido y luz, como una especie de sumidero no solo de carbono sino de infinidad de instantáneas. Tal vez por eso, aún hoy —esto es algo que continúa— el RJB sigue siendo una isla en el entorno, con el misterio de aquello que hunde su origen en el tiempo lejano.



**This year is the 230th** anniversary of the transfer of the Royal Botanical Garden to its current location on Paseo del Prado, in the very heart of Madrid. It occurred in 1781 by order of King Charles III, whose intention was to create a kind of scientific campus in the area. Beforehand,

it had lain for a further 26 years next to the River Manzanares, on the outskirts of the city. Although conditions for cultivation were better there, it was impossible to achieve the tremendous proximity to the citizens guaranteed by the new site, which indeed came to be nicknamed the “drawing-room of the Prado”. The Botanical Garden has been the centre of botanical teaching and research in Spain for two centuries, and is the heir and custodian of everything that has given it that role, including its collections, publications, botanical drawings, documents and library. However, it went still further, for agricultural study also commenced there in the early 19th century. Not everything, though, has been glorious.

Whenever I think about those two and a half centuries, I wonder about the balance between change and continuity and the benefits of each, as if it were possible to find the right formula for surviving without ups and downs, or the keys to a better understanding of today's reality. In the end, it strikes me that regardless of anything else, the Botanical Garden's magnificent location has made it a witness to what a society like ours has proved capable of doing, or incapable of preventing. It is just as well that the canopy of trees and shrubs absorbs both noise and light, like a kind of drain sucking up not only carbon but also an infinite number of snapshots. That is perhaps why today's Garden remains an island amidst its surroundings, with the mystery that shrouds everything whose origin lies deep in the remote past. ◊